



Circuits thématiques
Thematic Tours

THEMATISCHE RUNDWEGE

Thema circuits



Grand-Duché de
luxembourg.





Circuit *Religieux*
RELIGIÖSER RUNDWEG
Godsdienstige *Rondweg*
Religious *Tour*

4 - 13

Rindschleiden	6
Colpach-Bas	7
Wolwelange	7
Bavigne	8
Sonlez	9
Kaundorf	10
Heiderscheidergrund	12
Esch-sur-Sûre	13
Lultzhausen	13



2^e Guerre Mondiale
ZWEITER WELTKRIEG
Tweede Wereldoorlog
2nd World War

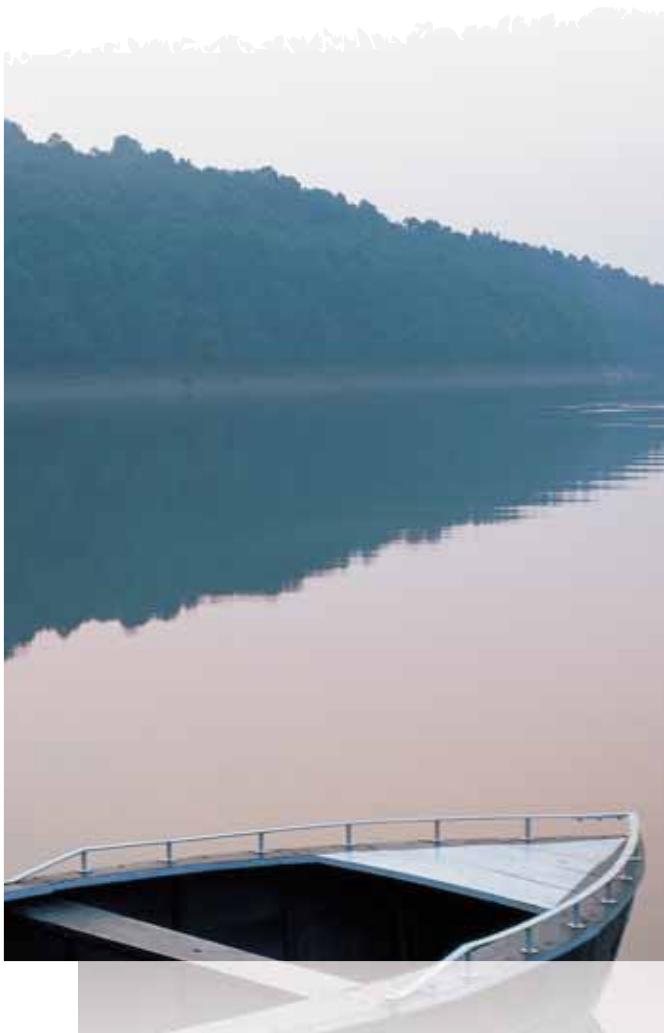
14 - 24

Kaundorf	17
Berlé	19
Harlange	20
Bavigne	21
Boulaide	22

E I N L E I T U N G

Introduktie

Introduction



Die Region des Naturparks Obersauer birgt ein vielseitiges und reiches Angebot an kulturellem und architektonischem Erbe, das hervorragend im ländlichen Raum eingefügt ist, aber zum Teil noch zu entdecken bleibt. Hierbei handelt es sich um Kirchen, Kapellen, Museen und Denkmäler (Zweiter Weltkrieg). Dieses Erbe muss um jeden Preis erhalten werden; im vorliegenden Führer der thematischen Rundwege wurde versucht einen Teil dieses Angebotes in der Region besser zur Geltung zu bringen.



The Nature Parc of the Upper-Sûre possess a rich cultural and architectural heritage which is in perfect harmony with the rural environment, which, to a large extent, still remains to discover churches, chapels museums and monuments (Second World War). This heritage must be preserved at any cost; the present guidebook with thematic tours tries to reassent the value of, and promote one part of the heritage of the region.

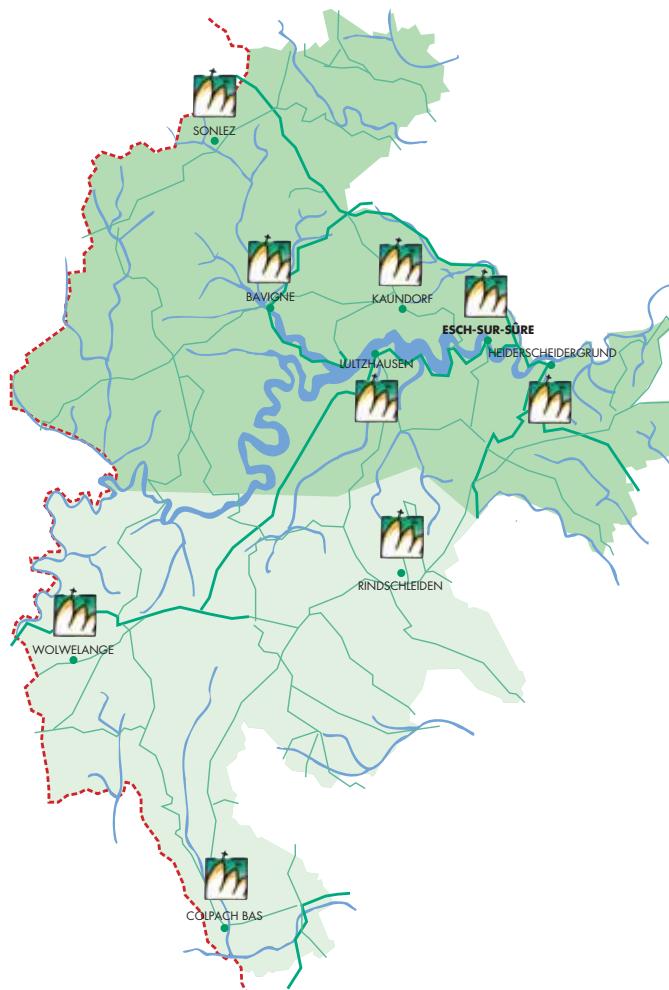
Het gebied van het Natuurpark Boven-Sûre beschikt over een veelzijdig en rijk aanbod aan cultureel en architectonisch patrimonium, dat uitstekend aan de landelijke regio is aangepast, maar dat nog ten dele onbekend is. Hierbij horen: kerken, kapellen, musea en monumenten (Tweede Wereldoorlog). Dit patrimonium moet in ieder geval bewaard worden; door middel van de rondwegen in deze gids wordt geprobeerd een deel van het aanbod van de regio beter tot zijn recht te doen komen.



La région du Parc Naturel de la Haute-Sûre possède un vaste et riche patrimoine culturel et architectural en parfaite harmonie avec le milieu rural et qui reste encore, en grande partie à découvrir: comme par exemple: églises, chapelles, musées et monuments commémoratifs (2e Guerre Mondiale). Ce patrimoine doit à tout prix être préservé; dans ce guide des circuits thématiques on a essayé de valoriser une partie dudit patrimoine de la région.

Circuits Religieux RELIGIÖSER RUNDWEG Godsdienstige Rondweg Religious Tour

4



Auf dem Gebiet des Naturparks Obersauer, genau wie im gesamten Ardennenraum findet ab Mitte des 18. Jh. eine Anhäufung kulturell sehr wertvollem Kirchenmobiliars statt, was auf die Tätigkeit der beiden Bildhauer Jean-Georges Scholtus und Nicolas Jacques zurückzuführen ist. In diesem Führer sind einige solcher Sehenswürdigkeiten zusammengefasst, die zu einem meditativen Besuch einladen. Weil leider viele Kirchen tagsüber verschlossen bleiben, ist jeweils ein Gottesdienst angegeben, während dem die Einrichtungen in einem feierlichen Rahmen bewundert werden können, oder aber eine Adresse, wo der Schlüssel abgeholt werden kann.





In the Nature Park of the Upper Sure, as well as in the whole Ardennes region, a rich collection of religious artifacts in the churches has accumulated since the second half of the 18th century through the exceptional works of the two sculptors Jean-Georges Scholtus and Nicolas Jacques. In this guidebook the visitor will be introduced to some of these works of art that requires a closer inspection. Unfortunately many churches are closed during the day in which case we will give an address from where the key can be obtained or the times of the Sunday service during which artifacts can be admired in their religious setting.



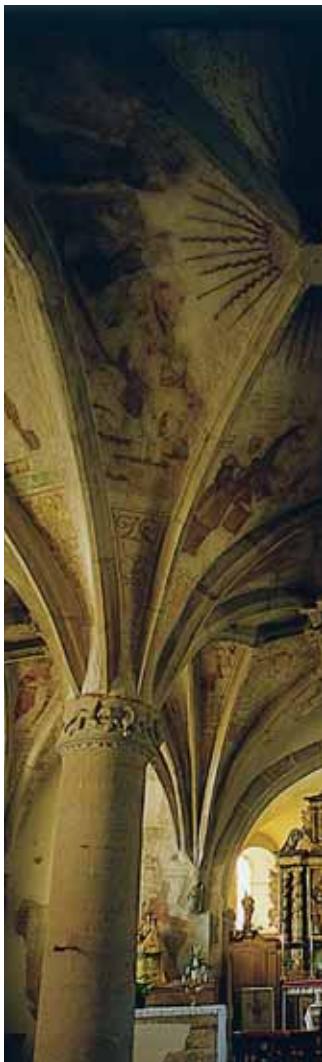
Op het grondgebied van het Natuurpark van de Boven-Sûre zoals in het hele gebied van de Ardennen werden sinds de tweede helft van de 18de eeuw veel kerken en kapellen versierd met cultureel waardevolle inrichtingsstukken wat te danken is aan de activiteiten van de beeldhouwers Jean-Georges Scholtus en Nicolas Jacques. In deze folder zijn enkele van deze bezienswaardigheden genoemd die uitnodigen tot een meditatief bezoek. Omdat helaas veel kerken overdag gesloten blijven, is telkens de tijd van de zondagsmis aangegeven; op die tijd kunnen de kostbaarheden in een plechtige sfeer worden bekijken. Anders is een adres aangegeven waar de sleutel kan worden gehaald.



Sur le territoire du Parc Naturel de la Haute-Sûre, de même que dans toute la région ardennaise, un enrichissement en installations précieuses dans les églises a eu lieu depuis la deuxième moitié du 18e siècle, ceci grâce aux ouvrages exceptionnels des deux sculpteurs Jean-Georges Scholtus et Nicolas Jacques. Dans le présent guide le visiteur trouvera une récapitulation de quelques points de visite qui l'invitent à une méditation plus profonde.

Malheureusement plusieurs églises restent fermées pendant la journée; pour celles-ci est indiquée à chaque fois une adresse à laquelle la clef peut être demandée ou bien l'heure de la messe du dimanche pendant laquelle les installations se montrent dans un encadrement de cérémonie.





Rindschleiden



Die Kirche wurde im 10 Jh. erbaut. Im 16 Jh. wurde sie dem hl. Willibrord geweiht. Der Blick wird von den herrlichen Fresken aus der Mitte des 15 Jh. angezogen. Sie bedecken eine Fläche von 170 m². Am Pfingstsonntag wird ein Gottesdienst im Freien zelebriert, wobei die Reliquie des hl. Willibrord verehrt wird. Die Kirche ist immer geöffnet.



The church was built in the 10th century. In the 16th century it was dedicated to St Willibrord. The eye is attracted by the beautiful frescoes from the middle of the 15th century which cover a surface of 170 square meters. On Whit Sunday an open-air mass is celebrated to venerate the relics of St Willibrord. The church is open all week.



De kerk is in de 10e eeuw gebouwd. In de 16de eeuw werd hij aan Sint Willibrord gewijd. De aandacht wordt gevestigd door prachtige fresco's daterend uit het midden van de 15de eeuw. Ze bedekken een vlakte van 170 vierkante meter. Op pinksterzondag wordt er een openlucht-mis gevieren, waarbij het reliekwie van de heilige Willibrordus vereerd wordt. De kerk is altijd geopend.



L'église fut construite au 10e siècle. Au 16e siècle elle fut consacrée au St. Willibrord. Le regard est attiré par les belles fresques datant du milieu du 15e siècle et remplissant une surface de 170 m². Le dimanche de Pentecôte est célébré un office religieux en plein air pendant lequel est honorée la relique de St Willibrord. L'église est ouverte toute la semaine.



Colpach-Bas



Die Kirche von Colpach-Bas wurde 1733 geweiht. Sie ist besonders wertvoll wegen ihrer schönen barocken Einrichtung. Das Pfarrhaus ist genau so alt. Die Kirche ist an den Sonntagen geöffnet.



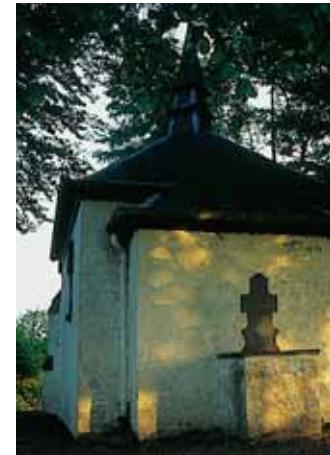
The church of Colpach-Bas was built in 1733. It is particularly precious because of its beautiful baroque interior. The parsonage dates from the same period. The church is open on Sundays.



L'église de Colpach-Bas fut construite en 1733. Elle est particulièrement précieuse à cause de son installation baroque. La maison paroissiale date de la même époque. L'église est ouverte les dimanches.



De kerk van Colpach-Bas werd in 1733 gebouwd. Hij is bijzonder kostbaar vanwege zijn mooie barok inrichting. Het parochiehuis is even oud. De kerk is op zondag geopend.



Wolwelange



Während des 18Jh. war die Wolflinger Klaus von Eremiten bewohnt. Mit der Klaus verbindet sich die Legende des Brudermordes von Wolfram und Ulrich. Zur Erinnerung an den Bussweg von Wolfram, der ihn bis in die Gegend zwischen Arsdorf und Insenborn geführt hatte, wurde 1967 das "Burfiels" Kreuz entlang der Strasse aufgestellt. Die Kapelle wurde 1908/1909 neu errichtet.



During the 18th century the retreat of Wolwelange was inhabited by hermits. A legend of a fratricide between Wolfram and Ulrich is attached to this hermitage. In memory of the penitential route of Wolfram, which has lead him to the route between Arsdorf and Insenborn, the "Burfiels" cross was put up in 1967. The chapel was rebuilt in 1908/09.



In de loop van de 18e eeuw was de ermitage van Wolwelange bewoond door kluizenaars. Er bestaat ook een verband tussen deze ermitage en de legende van de broedermoord van Wolfram en Ulrich. Ter nagedachtenis aan de boetedocht van Wolfram, die hem tot in de omgeving tussen Arsdorf en Insenborn leidde, werd in 1967 het "Burfiels" kruis langs de straat opgesteld. De kapel werd in 1908/09 herbouwd.



Pendant le 18e siècle l'ermitage de Wolwelange était habité par des ermites. L'ermitage est rattaché à la légende d'un fratricide entre Wolfam et Ulrich. C'est en souvenir du parcours de pénitence de Wolfam, qui l'a mené entre Arsdorf et Insenborn, que l'on a dressé la croix de "Burfiels" le long de la route en 1967. La chapelle fut reconstruite en 1908/09.



Bavigne



Die Kirche von Bavigne ist besonders wertvoll wegen des Hauptaltars, der vom bekannten Wiltzer Schreiner und Bildhauer Nicolas Jacques 1744 angefertigt wurde. Die Kirche wird umgeben von einem Friedhof mit sehr schönen alten Schieferkreuzen.



De kerk is de moeite van een bezoek waard, vooral vanwege zijn hoofdaltaar, die in 1744 door de beroemde meubelmaker en beeldhouwer uit Wiltz, Nicolas Jacques, is vervaardigd. De kerk is omgeven door een begraafplaats met mooie, oude leistenen kruisen.



The parish church is especially worth while a visit because of its high altar made by the famous joiner and sculptor Nicolas Jacques from Wiltz in 1744. The church is surrounded by a cemetery with very beautiful, old slate crosses.



L'église paroissiale de Bavigne mérite une visite à cause de son autel principal réalisé par le célèbre menuisier et sculpteur Nicolas Jacques de Wiltz en 1744. L'église est entourée d'un cimetière avec de très belles anciennes croix en schiste.

Sonlez



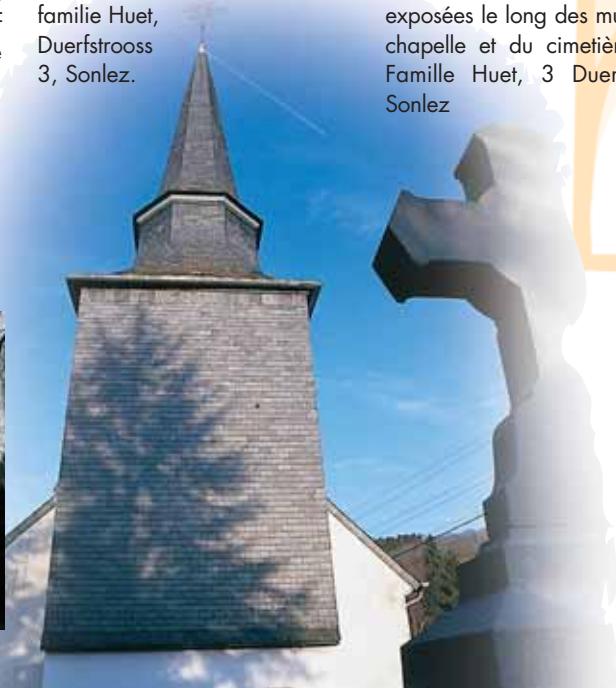
Der Glockenturm der Nikolauskapelle ist der einzige im Land erhaltene barocke Turm mit getrepptem Helm. Vieles deutet darauf hin, dass die Altäre im Innern von Jean-Georges Scholtus oder seinen Schülern stammen. Die wertvollen alten Grabkreuze des angrenzenden Friedhofs wurden an den Kapellen- und Friedhofsmauern aufgestellt. Schlüssel: Familie Huet, 3 Duerfstrooss, Sonlez.



The belfry of the St. Nicolas chapel is the only baroque tower of the country to possess a roof in the shape of steps. A lot of elements suggest that the baroque altar was made by Jean-Georges Scholtus or one of his students. The old funeral crosses which are of historical importance are on display along the walls of the chapel and of the cemetery. The key of the church can be taken by the Family Huet, 3 Duerfstrooss, Sonlez.



De klokkenoren van de Nicolaaskapel is de enige in het land bewaard gebleven barokke toren met een trapvormig dak. Het is zeer waarschijnlijk dat de altaren in de kapel door Jean-Georges Scholtus of door een van zijn leerlingen gemaakt zijn. De waardevolle grafstenen zijn tegen de muren van het kerkhof en van de kapel geplaatst. De sleutel is te verkrijgen bij de familie Huet,
Duerfstrooss
3, Sonlez.



Le clocher de la chapelle St Nicolas de Sonlez est bien la seule tour baroque du Luxembourg à posséder un toit en escalier. De nombreux éléments donnent à penser que l'autel baroque est de Jean-Georges Scholtus ou peut-être de ses élèves. Les vieilles croix funéraires qui ont une importance historique, sont exposées le long des murs de la chapelle et du cimetière. Clef: Famille Huet, 3 Duerfstrooss, Sonlez



Kaundorf



Der Hauptaltar der Pfarrkirche stammt von Jean-Georges Scholtus. Bekannter als die Pfarrkirche ist aber die Pirminkapelle ausserhalb der Ortschaft. Der heilige Pirmin soll diesen Ort im 8.Jh. aufgesucht, und dabei eine Quelle unterhalb der Kapelle gesegnet haben, der heute noch Heilkräfte zugeschrieben werden. Am Pfingstmontag findet alljährlich eine Prozession zu der Kapelle statt. Die Pfarrkirche, sowie die Pirminkapelle sind immer geöffnet.



The high altar of the parish church was made by the master from Bastogne Jean-Georges Scholtus. However, better known than the parish church is the chapel of St. Pirmin in the forest outside the village towards Büderscheid. St Pirmin is said to have visited the place in the first half of the 8th century and on this occasion to have blessed a spring below the chapel, to which are still attributed healing virtues. A procession from Kaundorf to the chapel of St. Pirmin takes place every year on Whit Monday. The parish church as well as the chapel are open daily.





Het hoofdaltaar van de parochiekerk is door Jean-Georges Scholtus vervaardigd. Maar beter bekend dan de parochiekerk is de Pirminuskapel, in het bos buiten het dorp in de richting van Büderscheid gelegen. Men zegt dat de heilige Pirmin in de 8ste eeuw deze streek bezocht heeft, waarbij hij een bron naast de kapel gezegend heeft. Deze bron worden, tot de dag van vandaag, genezende krachten toegeschreven. Op pinkstermaandag vindt er ieder jaar een processie plaats naar deze kapel. De parochiekerk zowel als de St. Pirminkapel zijn altijd geopend.





Heiderscheidergrund



Die Kapelle wird wegen ihrer achteckigen Form Tintenfass genannt. Diese Form ist für Luxemburg einzigartig. Sie wurde 1850 erbaut und ist der hl. Kunigunde geweiht. Die Kirchenpatronin ist mehrmals zu sehen, als Statue oberhalb des Portals und auf dem Altar, gemalt in einem Fenster. Die Kapelle beherbergt ein Doppelreliquiar von Heinrich und Kunigunde.



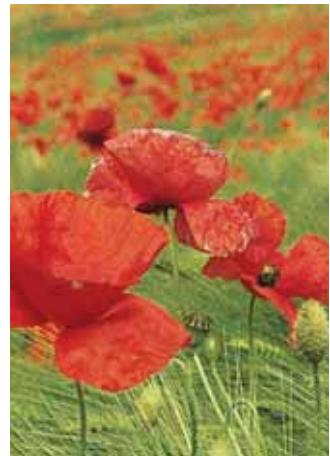
Because of its octagonal shape, the chapel is called inkpot. This shape is unique in Luxembourg. The chapel was built in 1850 and is dedicated to St. Kunigunde. The patron saint is represented in different shapes: as a statue above the portal and on the altar, and painted in a stained-glass window. The chapel possess a double reliquary of Kunigunde and Henry.



Deze kapel wordt vanwege zijn achthoekige vorm inktpot genoemd. Deze vorm is uniek voor Luxemburg. Hij werd in 1850 gebouwd en is gewijd aan de heilige Kunignode. De kerkpatrone is meerdere malen afgebeeld: als standbeeld boven de deur en op het altaar, en gebrandschilderd in een venster. De kapel is ook in het bezit van een dubbel reliquiarium van Hendrik en Kunigunde.



La chapelle est souvent surnommée l'encrier à cause de sa forme octogonale. Elle est unique en son genre au Luxembourg. La chapelle fut construite en 1850 et est consacrée à Ste Cunégonde. La patronne peut être admirée sous plusieurs formes: en statues au-dessus du portail et sur l'autel et en peinture dans un vitrail. La chapelle possède un double reliquaire de Cunégonde et d'Henri.



Esch-sur-Sûre



Mit der Lochkapelle in Esch-Sauer, gelegen ausserhalb der Ortschaft Richtung Eschdorf, verbinden sich zahlreiche Legenden. Die gotische Kalvariengruppe (Christus am Kreuz mit 2 misdadigern) aus Lindenholz in Naturgrösse im Innern der Kapelle zählt zu den bedeutendsten Schätzen des Kulturpatrimoniums Luxemburgs. Die Lindenallee, welche zur Eingangspforte führt, verleiht der Kapelle einen besonderen Charme.



A number of legends are attached to the "Loch-chapel" situated outside Esch-Sauer towards Eschdorf. Inside the chapel the gothic calvary (Christ on the cross with two thieves) carved in natural size is one of the most important works of the cultural heritage of the country. The linden tree avenue which leads to the chapel is of a unique charm.



Aan de Lochkapel in Esch-sur-Sûre, gelegen buiten het dorp in de richting van Eschdorf, zijn vele legenden verbonden. De gotische calvarie groep (Christus aan het kruis met 2 misdadigers) op ware grootte uit lindehout gesneden, hoort tot de belangrijkste schatten van het cultureel patrimonium van het land Luxemburg. De lindenlaan die naar de toegangspoort van de kapel voert, verleent deze kapel een bijzondere charme.



Avec la chapelle du "Loch", située en dehors du village vers Eschdorf, se rattachent plusieurs légendes. Le calvaire gothique (Christ en croix avec les deux larrons) taillé grandeur nature est une des pièces les plus importantes du patrimoine culturel du pays. L'allée des tilleuls qui mène vers la chapelle est d'un charme unique.

Lultzhausen



Die Kapelle von Lultzhausen wurde 1760 erbaut. Der Hauptaltar in dessen Zentralniche eine besonders elegante Madonna steht, wurde vom Meister Hans-Georg Scholtus aus Bastnach angefertigt.



The chapel of Lultzhausen was built in 1760. The high altar, whose central niche holds a particularly elegant madonna, was made by the master from Bastogne Jean-Georges Scholtus.

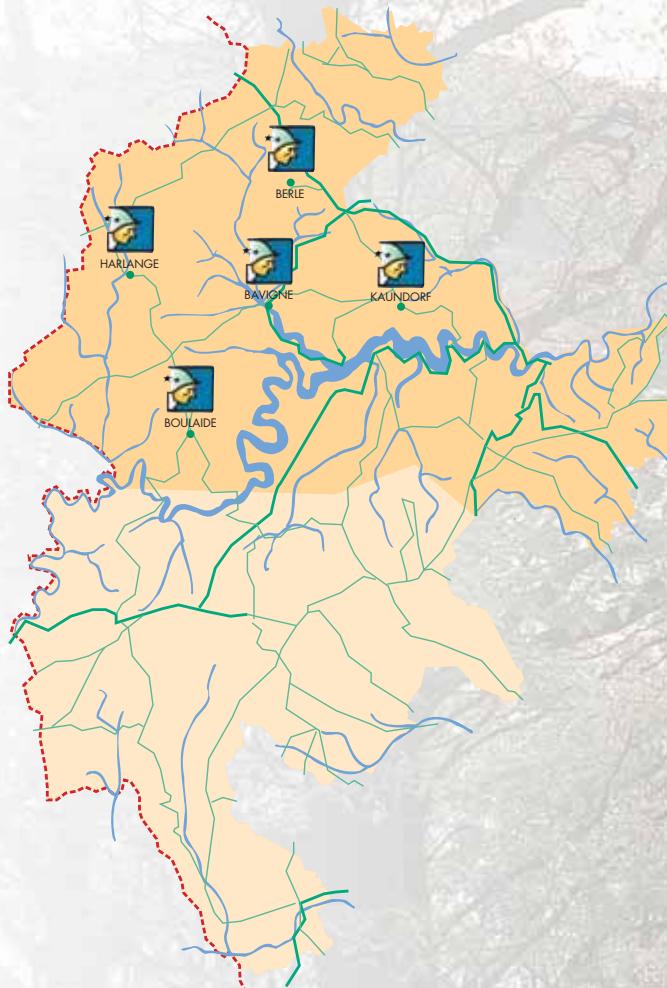


De kapel van Lultzhausen is in 1760 gebouwd. Het hoofdaltaar, waar in de centrale nis een bijzonder elegante Madonna staat, werd vervaardigd door Jean-Georges Scholtus, de meester van Bastogne.



La chapelle fut construite en 1760. L'autel principal, dont la niche centrale abrite une Madone particulièrement élégante, a été réalisé par le maître bastognard Jean-Georges Scholtus.

2e Guerre Mondiale ZWEITER WELTKRIEG Tweede Wereldoorlog 2nd World War



14



In den Nachkriegsjahren sind in vielen Ortschaften des Naturparks Obersauer zahlreiche Denkmäler errichtet und Gedenkplatten angebracht worden. Dies geschah in dankbarer Erinnerung an die Befreier, in Gedenken an die gefallenen Mitbürger, oder als Mahnmal für die kommenden Generationen. Man findet sie an zentralgelegenen Punkten der Ortschaften, bei den Kirchen, oder aber am Eingang/Ausgang der Dörfer.



In many places in the Nature Park of the Upper-Sûre, memorials have been erected since the Second World War and plaques put up, either in gratitude to the liberating forces, or in memory of fallen fellow citizens, or as a reminder for future generations. These are to be found in centrally located sites in villages, in churches or next to the roads entering or leaving a village.



Op vele plaatsen in het natuurnpark Boven-Sûre werden na de Tweede Wereldoorlog monumenten opgericht en Gedenkstenen aangebracht, als dankbare herinnering aan de bevrijder, en ter nagedachtenis van gesneuvelde medeburgers, of als gedenkteken voor latere generaties. Men vindt ze op centraal gelegen punten van de dorpen, bij kerken of bij het binnenkommen of verlaten van de dorpen.



Dans de nombreuses localités du Parc Naturel de la Haute-Sûre, on a érigé depuis la deuxième guerre mondiale de nombreux monuments et plaques commémoratifs, que ce soit en l'honneur des libérateurs ou en souvenir des citoyens morts ou encore comme mémorial pour les générations à venir. On les trouve généralement à des points centraux des localités, près des églises, ou à l'entrée/sortie des villages.



Kaundorf



BUNKER: Der Bunker ist nur zu Fuß zu erreichen, gelegen in einem Wald in der Nähe des Dorfes. Er ist ausgeschildert mit "Bunker" oder "B". Resistenzler hatten während der Nazi-Besetzung unterirdische Bunker errichtet, in denen sich Refraktäre versteckt hielten. Insgesamt 5 Bunker waren während der deutschen Okkupation in Kaundorf besetzt. Der Bunker "an der Runschelt" wurde 1987 restauriert und steht seitdem unter Denkmalschutz: Pfingsten 1944 wurde dieser Bunker, in einem Felsspalt gelegen, von 4 Refraktären bezogen, die zuvor im Hause Nickels-Jans versteckt waren. Zum Dank an alle Patrioten, die viele Refraktäre vor den Nazis retten konnten, steht eine Gedenkplatte.





BUNKER: The Bunker can only be reached on foot, and is situated in a wood near the village. It is signposted "Bunker" or "B". During the Nazi occupation, Resistance members built the underground bunker in which they hid refractories. In all, five bunkers were used during the German occupation of Kaundorf. The "an der Runschelt" bunker was restored in 1987, and has been a protected monument since then. At Whitsun in 1944, this bunker, situated in a crevice, contained 4 hidden refractories which were previously in the Nickels-Jans house. In gratitude to all patriots, who were able to rescue many refractories from the Nazis, there is a memorial plaque.



BUNKER: De bunker kan men alleen te voet bereiken. Hij ligt in het bos niet ver van het dorp. Hij wordt op wegwijzers aangegeven met "Bunker" of "B". Weerstandslieden bouwden tijdens de Nazi-bezetting onderaardse bunkers waarin zich buitenlandse dienstweigeraars schuil hielden. Er waren tijdens de Duitse bezetting in totaal 5 bunkers in gebruik in Kaundorf. De bunker "an der Runschelt" werd in 1987 gerestaureerd en valt sindsdien onder monumentenzorg. Met Pinksteren 1944 werd deze in een rotskloof gelegen bunker door 4 buitenlandse dienstweigeraars bewoond, die daarvoor verborgen waren gehouden in het huis van Nickels-Jans. Als dank voor alle patriotten, die heel wat dienstweigeraars uit de klauwen van de Nazi's konden redden, werd er een gedenksteen aangebracht.



BUNKER: Il ne peut être atteint qu'à pied et est situé dans un bois près du village. Il est indiqué par "Bunker" ou "B". Pendant l'occupation nazie, la résistance avait construit des bunkers souterrains dans lesquels se cachaient des réfractaires. Au total, ce sont 5 bunkers qui ont été habités pendant l'occupation allemande à Kaundorf. Le bunker "an der Runschelt" a été restauré en 1987 et classé depuis lors. A l'Ascension 1944 ce bunker, installé dans une enfractuosité de rocher était occupé par 4 réfractaires qui s'étaient cachés auparavant dans la maison Nickels-Jans. Une plaque commémorative est apposée en l'honneur de tous les patriotes qui ont réussi à sauver des réfractaires des mains des Allemands.





Kaundorf



Denkmal mit Bombe: Dieses Denkmal steht am Ortsrand von Kaundorf an der Straße nach Esch-Sauer. Die Bombe steht zum Gedenken an die Bevölkerung und die alliierten Truppen, die unter dem Schrecken der Ardennenschlacht zu leiden hatten. Sie wurde von einem US Flugzeug während eines Überflugs um die Weihnachtstage 1944 abgeworfen. Gefunden wurde sie in einem Waldstück in der Nähe des Monuments.

Am 28. September 1980 fand die Einweihung der Gedenkstätte statt.



Monument with bomb: This monument stands at the edge of the village of Kaundorf, on the road to Esch-sur-Sûre. The bomb is in memory of the inhabitants and the allied troops who lived through the horror of the Battle of the Ardennes. It was dropped by a US aircraft during a flight on Christmas Day 1944. It was found in a wood near the monument. The memorial was inaugurated on 28 September 1980.



Monument met bom: Dit monument bevindt zich aan de rand van Kaundorf langs de weg naar Esch-sur-Sûre. De bom staat er ter nagedachtenis aan de bevolking en de geallieerde troepen, die onder de verschrikkingen van het Ardennenoffensief te lijden hebben gehad. Ze werden gedropt door een VS-vliegtuig tijdens een overvlucht rond Kerstmis 1944. Ze werd gevonden in een stukje bos niet ver van het monument. De inhuldiging van het gedenkteken vond plaats op 28 september 1980.



Mémorial avec bombe: Ce monument est situé en bordure de l'agglomération de Kaundorf, le long de la route qui va vers Esch-sur-Sûre. La bombe est installée en mémoire à la population et des troupes alliées, qui ont dû souffrir dans la peur pendant la bataille des Ardennes. Elle a été larguée par un avion US le jour de Noël 1944. Cette bombe retrouvée dans un bois proche, a été inaugurée en tant que monument le 28 septembre 1980.



Berlé



Kreuz "Op Al Kierch".

Am 4.01.1945 erhielt der Pfarrer von Berlé den Befehl von der deutschen Besatzung, bis halb sieben Uhr abends das Dorf zu verlassen. So begaben sich 40 Einwohner durch den Schnee in Richtung Doncols. Anstatt nach Doncols wollten Sie dann nach Bavigne, zu den Amerikanern, wurden jedoch von den Deutschen zurückgewiesen und waren gezwungen, Unterschlupf in einem Wald zu suchen. An dieser Stelle wurde zur Erinnerung ein Kreuz errichtet. Das Kreuz ist nur zu Fuß zu erreichen, von Berlé aus in Richtung Espert. Um an die Opfer des Zweiten Weltkrieges zu erinnern, wurde am 14. Juni 1994 ein Gedenkstein neben der Kirche in Berlé errichtet.



Cross "Op Al Kierch":

On 4 January 1945, the parish priest of Berlé received an order from the German occupying forces to leave the village before half past six that evening. Forty inhabitants made their way through the snow towards Doncols. They actually wanted to go to Bavigne, to the Americans, but were turned back by the Germans, and forced to seek shelter in the forest. At this spot, a cross was later erected, in memory of the tribulations experienced there. The cross can only be reached by foot from Berlé towards Espert. To the memory of the victims of the 2nd World War a memorial was inaugurated on 14 juin 1994 beneath the church of Berlé.



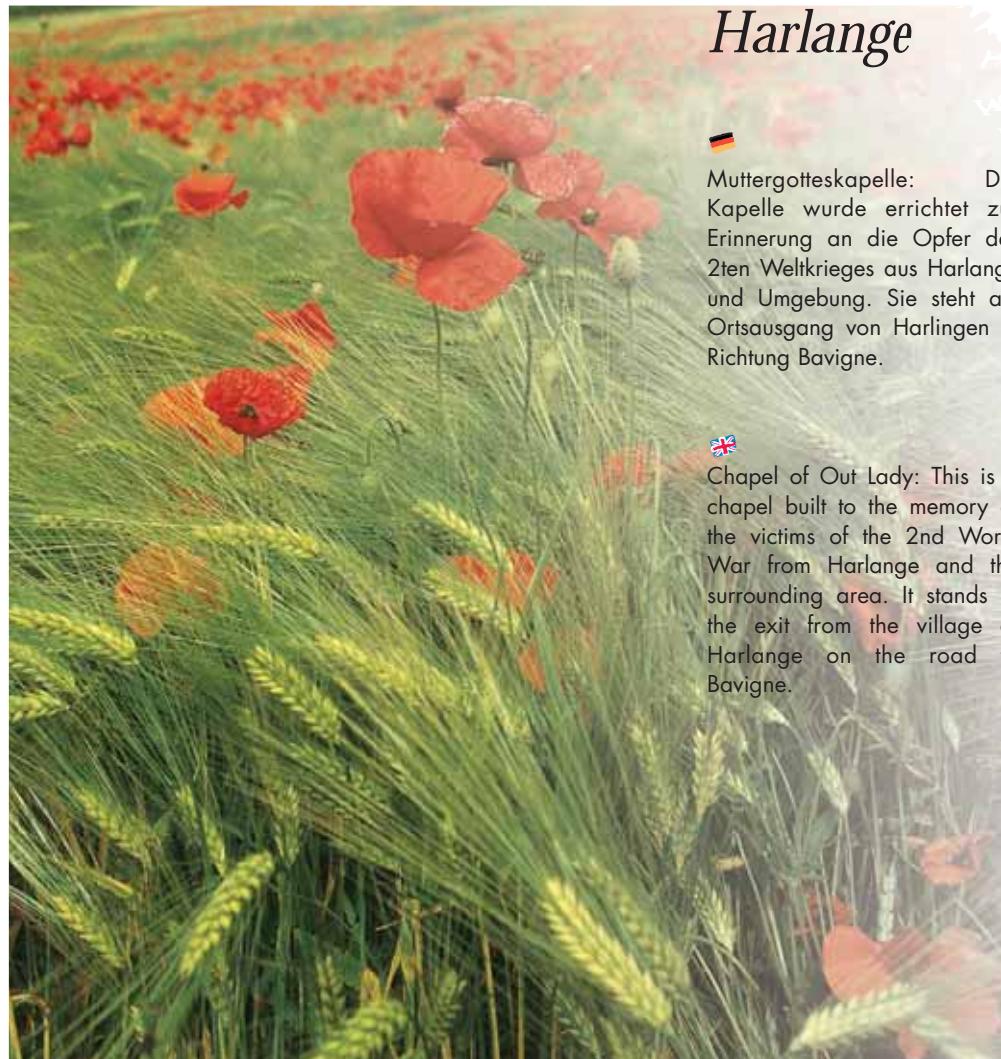
Kruis "Op Al Kierch":

Op 4 januari 1945 kreeg de parochie van Berlé het bevel van de Duitse bezetter het dorp te ontruimen tot half zeven 's avonds. De 40 inwoners van het dorp begaven zich door de sneeuw in de richting van Doncols. In plaats van naar Doncols, wilden ze eigenlijk naar Bavigne gaan waar de Amerikanen zich bevonden. Ze werden echter door de Duiters teruggestuurd en zagen zich genoodzaakt een schuilplaats te zoeken in het bos. Op die plaats werd later een kruis opgericht, als herinnering aan de doorstane angsten. Men kan het kruis alleen te voet bereiken vanuit Berlé in richting van Espert. Ter herinnering aan de slachtoffers van de Tweede Wereldoorlog werd op 14 juni 1994 een gedenkteken naast de kerk van Berlé opgericht.



Croix "Op Al Kierch":

Le 4 janvier 1945 le curé de Berlé recevait l'ordre des occupants allemands de quitter le village jusqu'à dix-huit heures et demi. C'est ainsi que les 40 habitants ont pris la direction de Doncols dans la neige. Mais au lieu d'aller à Doncols, ils préféraient rejoindre Bavigne, chez les Américains, mais ils furent cependant repoussés par les Allemands et obligés de chercher refuge dans un bois. C'est à cet endroit qu'une croix a été érigée plus tard, en souvenir de la peur éprouvée. Cette croix est accessible à pied à partir de Berlé, en prenant direction d'Espert. Le 14 juin 1994 un monument commémoratif fut inauguré à côté de l'église de Berlé en mémoire aux victimes de la deuxième guerre mondiale.



Harlange



Muttergotteskapelle: Die Kapelle wurde errichtet zur Erinnerung an die Opfer des 2ten Weltkrieges aus Harlange und Umgebung. Sie steht am Ortsausgang von Harlingen in Richtung Bavigne.



Chapel of Our Lady: This is a chapel built to the memory of the victims of the 2nd World War from Harlange and the surrounding area. It stands at the exit from the village of Harlange on the road to Bavigne.



Madonnakapel: De kapel werd gebouwd ter herinnering aan de offers die in Harlange en omgeving aan de Tweede Wereldoorlog werden gebracht. U passeert ze bij het verlaten van Harlange in de richting van Bavigne.



Chapelle Notre-Dame: Il s'agit d'une chapelle, érigée à la mémoire des victimes de la 2ème guerre mondiale à Harlange. Elle se trouve à la sortie de Harlange vers Bavigne.



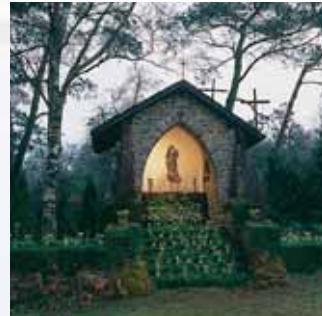
Bavigne



Muttergotteskapelle: Während der Rundstedtoffensive gelobten die Bürger aus Bavigne die Errichtung einer Marienkapelle. Seit 1953 wird eine Bergkuppe, Ort genannt Harelerberg, von 3 mächtigen Eichenkreuzen überragt. An den Bergrücken lehnt sich die Marienkapelle. Auf einem Steinsockel stand bis vor etlichen Jahren eine wertvolle Muttergottesstatue, die aber aus Sicherheitsgründen durch eine originalgetreue Kopie ersetzt wurde. Das Original wurde restauriert und in die Pfarrkirche gestellt. Im Jahre 1957 wurde aus Anlass des 150 jährigen Bestehens der Pfarrei ein steinerner Kreuzweg angelegt der zur Marienkapelle hinaufführt.



Chapel of Our Lady: During the Rundstedt offensive, the people of Bavigne pledged to build a chapel of Our Lady. Since 1953, the hilltop, in the place known as Harelerberg, has been dominated by three mighty oak crosses. On the ridge stands the Chapel of Our Lady. Only a few years ago, a valuable statue of Our Lady stood on a stone pedestal here, but for security reasons, it was replaced by a faithful copy. The original was restored and placed in the parish church. In 1957, to celebrate the 150th anniversary of the parish, a stone way of the cross was laid out leading to the chapel.



Madonnakapel: Tijdens het Von Rundstedt-offensief namen de burgers van Bavigne zich voor een Mariakapel op te richten. In 1953 werd een bergtop met de naam "Harelerberg" getooid met 3 enorme eiken kruisen. De Madonnakapel staat op de bergrug. Op een stenen sokkel stond tot voor enkele jaren een waardevol Madonnabeeld, dat echter uit veiligheidsoverwegingen vervangen werd door een kopie. Het origineel werd gerestaureerd en kreeg een plaats in de parochiekerk. Naar aanleiding van de 150ste verjaardag van het parochie werd in 1957 een stenen kruisweg aangelegd, die naar de Madonnakapel leidt.



Chapelle Notre-Dame: Pendant l'offensive Von Rundstedt, les habitants de Bavigne promirent d'ériger une chapelle à Marie. Depuis 1953, un sommet arrondi, connu localement sous le nom de Harelerberg, est surmonté de 3 grandes croix de bois et d'une chapelle, dans laquelle se trouvait jusqu'il y a quelques années une précieuse statue de la Vierge. Celle-ci a été, pour des raisons de sécurité, remplacée par une copie. L'original a été restauré et exposé dans l'église. En 1957, à l'occasion des 150 ans de la paroisse, on a construit un chemin de croix en pierre, qui mène à la chapelle de Marie.

Boulaide



Hochfels: Dieser Aussichtspunkt liegt ausserhalb des Dorfes Richtung Bigonville und ist angezeigt mit "Hochfels". Auf dem Hochfels kann man 2 Kanonen aus dem 2ten Weltkrieg (Panzerabwehrkanone und Field-Howitzer Kanone) betrachten. Der Platz, sowie die Sockel, auf denen die Kanonen befestigt sind wurden 1970 angelegt.





Hochfels: This viewpoint lies outside the village towards Bigonville, and is signposted "Hochfels". On the Hochfels, you can admire 2 artillery pieces from the Second World War (Anti-tank gun and Field Howitzer). The site and the base on which the guns stand were laid out in 1970.

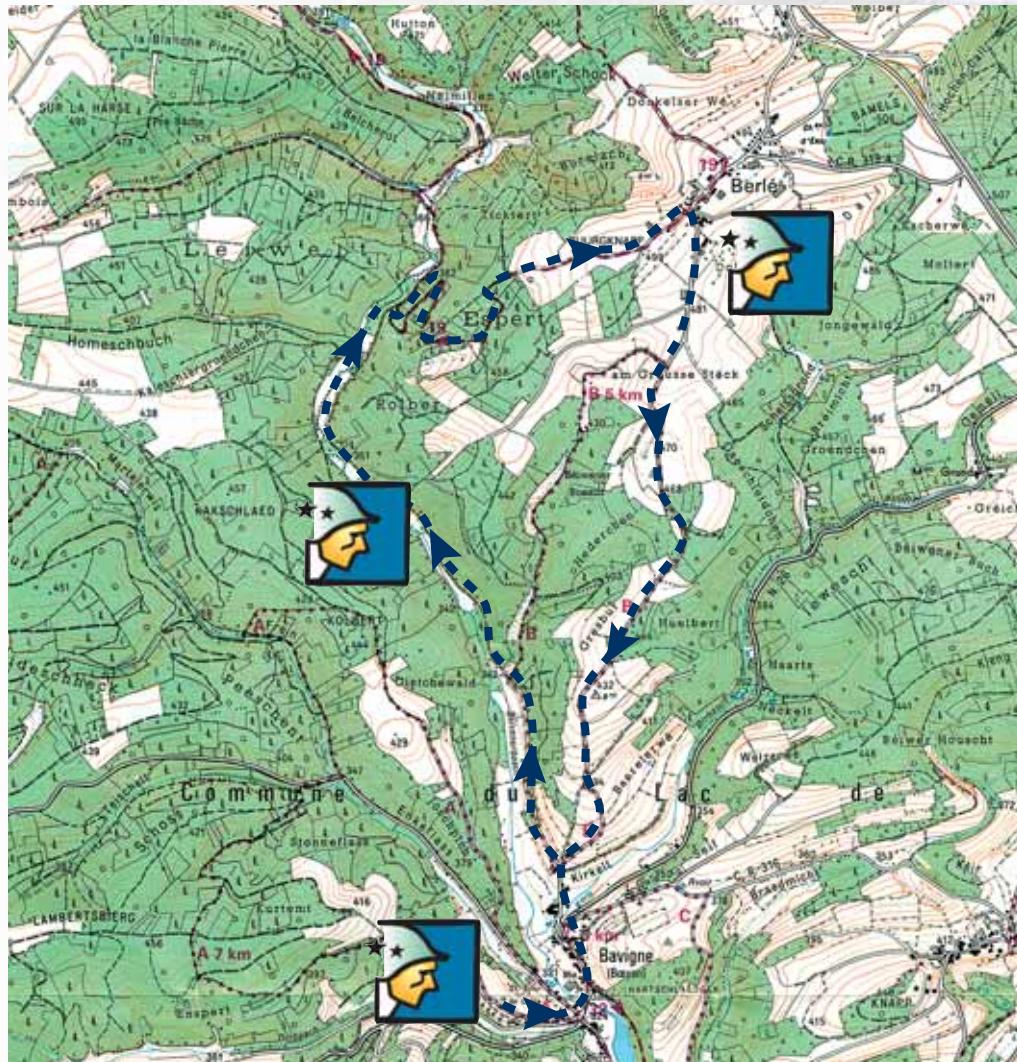


Hochfels: (Hoge rots) Deze uitkijkplaats bevindt zich buiten het dorp in de richting van Bigonville en wordt op wegwijzers aangegeven met "Hochfels". Op de "Hochfels" kan men 2 kanonnen uit de Tweede Wereldoorlog (tankafweergeschut en Field-Howitzer-kanonnen) gaan bekijken. De plaats en de voet waarop de kanonnen rusten, werden in 1970 aangelegd.



Hochfels (rocher élevé): Ce panorama est situé en dehors du village dans la direction de Bigonville et indiqué par "Hochfels". Sur ce rocher, on peut admirer 2 canons de la 2ème guerre mondiale (canon antichar, obusier de campagne). La place ainsi que le socle sur lequel sont installés les canons ont été aménagés en 1970.





© Administration du Cadastre et de la Topographie, Extrait de la carte topographique à l'échelle 1:20.000
Autorisation de publication du 8 juin 2000."



Wanderweg

Thema "Zweiter Weltkrieg"

(Bavigne-Berlé-Bavigne)

Start: Bavigne

Besichtigung der Muttergotteskapelle und des "Häerengaart" in Bavigne.
Wanderweg via Espert nach Kreuz "Op Al Kierch" bis nach Berlé.

Besichtigung der Gedenkstätte bei der Kirche in Berlé.
Zurück nach Bavigne.

Dauer: 1,5 - 2 Stunden

Länge: 8 km



Pedestrian tour

Theme " Second World War "

(Bavigne-Berlé-Bavigne)

Start: Bavigne

Visit Chapel of Our Lady and the "Häerengaart" in Bavigne
Pedestrian tour via Espert to cross "Op Al Kierch" to Berlé.
Visit monument near the church in Berlé.

Walk back to Bavigne.

Duration: 1,5 - 2 hours

Length: 8 km

Wandelweg

Theme " Tweede Wereldoorlog "

(Bavigne-Berlé-Bavigne)

Start: Bavigne

Bezichtiging van de moedergodkapel en de "Häerengaart" in Berlé.

Wandelroute via Espert naar de kruising "Op Al Kirch" tot aan Berlé. Bezichtiging van het gedenkteken bij de kerk in Berlé.

Duur: 1,5 - 2 uur

Afstand: 8 km



Circuit pédestre

Thème " 2e Guerre Mondiale "

(Bavigne-Berlé-Bavigne)

Départ: Bavigne

Visite Chapelle Notre Dame et le "Häerengaart" à Bavigne.
Circuit pédestre via Espert vers la croix "Op Al Kierch" jusqu'à Berlé.
Visite monument commémoratif près de l'église de Berlé.
Retour vers Bavigne.

Durée: 1,5 - 2 heures

Longueur: 8 km



WEITERE THEMATISCHE WANDERWEGE

Andere thematische Wandelingen Other thematic Tours
Autres circuits Thématiques



"Wiss, Bach a Bësch"
in Baschleiden



Auf der Sûre
von Wasser und Natur
in Esch-Sauer, Kaundorf, Liefrange und Eschdorf



Skulpturenweg
in Bilsdorf & Lultzhausen

